Kalaam Masri

Leer- en Werkboek
Deel 3

Kalaam Masri

Leer- en Werkboek
Deel 3

Dina Gamal

Marlene Bosman

Schrijvers: Dina Gamal en Marlene Bosman
Coverfoto: © Paul Wilbrink
Met speciale dank aan: Mai Mamdouh
ISBN: 9789464800777
©2023: Dina Gamal en Marlene Bosman
E-mail: talencentrumkalima@gmail.com
info@all-about-egypt.nl

Kalaam Masri – Deel 3

Het werken met Kalaam Masri deel 1 en deel 2 blijkt een groot succes. De gebruikers van het lesmateriaal genieten van de lessen en van de extra's die de boeken te bieden hebben. Liedjes, verhaaltjes en recepten verlevendigen de boeken, waardoor de cursisten beter inzicht krijgen in de taal, maar ook de cultuur van Egypte. Er is veel vraag naar een opvolger van de eerste twee boeken. Het derde deel van Kalam Masri ligt inmiddels voor u. Ook in dit boek wordt het Arabisch fonetisch geschreven en is dus makkelijk aan te leren. Zo groeien de cursisten langzaam maar zeker toe naar een beter begrip van het Egyptisch dialect.

In Kalaam Masri deel 3 behandelen we bijvoeglijke naamwoorden, kleuren, het huis (slaapkamer, badkamer, keuken etc.) en bijvoeglijke naamwoorden die betrekking hebben op personen. Vervolgens is de tot nu toe aangeleerde lesstof terug te vinden in een aantal dialogen, waarin het Egyptisch Arabisch op een natuurlijke manier gebruikt wordt. In de opdrachten komen, naast de nieuwe woorden, veel eerder gebruikte woorden weer terug. Op deze manier wordt de woordenschat uitgebreid en wordt het steeds makkelijker om het Egyptische dialect in verschillende situaties toe te passen. We hopen dat de gebruikers van ons boek er weer heel veel plezier aan beleven.
Net als in de vorige delen van Kalaam Masri nemen we ook in dit deel weer een specifiek Egyptisch element op: kinderliedjes. Meestal niet letterlijk te vertalen. Het gaat om de essentie van het lied, waarbij vaak gebruik wordt gemaakt van uitdrukkingen.

INDEX

Introductie van letters en klanken Blz. 8

Les 1
Bijvoeglijke naamwoorden Blz. 10
Liedje: fi el-ba7r samaka Blz. 15

Les 2
Bijvoeglijke naamwoorden
bij het omschrijven van een persoon Blz. 16
Liedje: mama zamanha gayya Blz. 18

Les 3
De kleuren Blz. 20
Liedje: baba feyn? Blz. 22

Les 4
Het huis/de woonkamer Blz. 24
Het huis/de slaapkamer Blz. 27
Het huis/de badkamer Blz. 31
Het huis/de keuken Blz. 32
Het huis/de studeerkamer Blz. 34
Het huis/de eetkamer Blz. 35
Het huis/de salon Blz. 36
Liedje: faraaša soghantata Blz. 38

Les 5
Dialoog 1. kont feyn embaare7? Blz. 40
Dialoog 2. heyya meyn? Blz. 41
Dialoog 3. beyt gedied Blz. 42
Dialoog 4. midaan Ramsies Blz. 43
Dialoog 5. huduum gedieda Blz. 44
Dialoog 6. abu Layla Blz. 45
Dialoog 7. 3and el-kwafer Blz. 47
Dialoog 8. order gedied Blz. 48
Dialoog 9. el-order Blz. 50
Dialoog 10. Donya we Farid Blz. 53

Dialoog 11. ghorfa 3ala el-ba7r Blz. 55
Dialoog 12. moršeda seyaa7eyya Blz. 58
Dialoog 13. talabaat el-beyt Blz. 64
Dialoog 14. ana 3ayyaan ya doktour Blz. 69
Dialoog 15. šaklu eh? Blz. 72
Dialoog 16. el-košari Blz. 75
Liedje: geddu 3ali Blz. 80

Introductie van letters en klanken

Het Arabische alfabet bestaat uit 29 letters, waarvan een deel uitgesproken wordt zoals we dat in het Nederlands gewend zijn. Andere letters zijn eerder te vergelijken met klanken uit het Frans of Engels. Een deel van de letters heeft een klank die kenmerkend is voor het Arabisch, maar die we in geen van de Europese talen gebruiken. In dit boek wordt het Egyptische dialect fonetisch weergegeven.

- **<u>Er bestaan 29 letters – de '*hamza*' meegeteld</u>**

A) 17 letters stellen klanken voor, die helemaal of ongeveer hetzelfde zijn als in het Nederlands:
a, b, t, g, d, r, z, s, sj, r, f, k, l, m, n, h, y

B) Sommige letters stellen klanken voor, die niet in het Nederlands, maar wel in andere Europese talen voorkomen:
th(Engels, als in 'this', fonetisch ł), th(Engels, als in 'thin', fonetisch <u>th</u>),g (Engels, als in 'garden'), w (Engels, als in 'wind')

C) Onder de 29 klanken zijn er 7 die niet in het Nederlands en niet in andere Europese talen voorkomen: 7= ح, **<u>s</u>**= ص, **<u>d</u>**= ض, **<u>t</u>**= ط, **ź**= ظ, 3= ع, **<u>q</u>**= ق
Daar komen wij hieronder op terug.

D) Let op! Sommige klanken bestaan niet in het Arabisch:

'v' wordt meestal vervangen door 'f' en 'p' wordt vervangen door 'b'
In het Caïro-dialect bestaat de 'j' (uitgesproken als in het Franse 'Jean') niet, behalve bij leenwoorden uit andere talen. In andere dialecten in Egypte bestaat deze wel.

E) En als laatste de *hamza*, een sterke '*uh*', die fonetisch wordt geschreven als een 2.

- **De klanken**

a : أ korte, onzuivere ‘a’
b : ب
t : ت
ç : ث Engelse ‘th’ in ‘thing’. Meestal ‘t’ of ‘s’ uitgesproken in Egypte
g : ج Engelse ‘g’ in ‘garden’
7 : ح hard aangezette ‘h’, die zeer diep in de keel uitgesproken wordt
x : خ zoals ‘g’ in het Nederlandse ‘vragen’, maar een beetje dieper in de keel uitgesproken
d : د
ł : ذ Engelse ‘th’ in ‘this’, wordt in Egypte als ‘z’ uitgesproken
r : ر
z : ز
s : س
š : ش zoals in ‘shampoo’
s : ص onzuivere ‘s’, die uitgesproken wordt alsof de mond vol sterk gekruid eten is
d : ض zachte Engelse ‘th’, die met een volle mond uitgesproken wordt
t : ط onzuivere ‘t’, wordt uitgesproken alsof de mond vol is
z: ظ soort van ‘z’, dieper in de keel en met een volle mond uitgesproken
3 : ع wordt heel diep in de keel uitgesproken, zeer korte ‘a’ gevolgd door een sterk schrapen van de keel

gh : غ in de keel uitgesproken rollende Nederlandse ‘r’
f : ف
q : ق soort van ‘q’, diep in de keel uitgesproken.
K : ك
l : ل
m : م
n : ن
h : هـ
w : و Engelse ‘w’ in ‘wind’
y : ي Nederlandse ‘i’, die enigszins overgaat naar ‘j’
v : ڤ wordt meestal vervangen door ‘f’
p : پ wordt vervangen door ‘b’
j : چ Frans ‘j’ in ‘Jean’
2 : ء sterke ‘uh’ in het midden of eind van een woord